Impreso por
Editorial Kamar
Tel: 2435-6114 y 15

Universidad Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala

Ri qajunamil

Colección:	Colección para la niña, No.8
Serie:	K'iche', No. 7
Directora de la colección:	Lucía Verdugo de Lima
Autora:	Anabella Giracca de Castellanos
Editora:	Ana María Palma Ch.
Traductora:	Candelaria López Ixcoy
Revisión de la traducción (3era. edición):	Diego Adrián Guarchaj
Ilustradora:	Mayra E. Fong Rodríguez

© 1994. Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar, Guatemla.
2001. 2a. edición.
2004. 3a. edición.

Licda. Guillermina Herrera Peña
Rectora
Ing. Jaime Carrera
Vicerrector General
P. Rolando Alvarado, S.J.
Vicerrector Académico
Arq. Carlos Haeussler
Vicerrector Administrativo
P. Carlos Cabarrús, S.J.
Director de la Dirección de Integración Universitaria
Lic. Luis Estuardo Quan Mack
Secretario General

"Pa kib'i' konojel ri ak'alab'"

Ri kupatanij we jun wuj, are kuya apon ub'ixik chi ke konojel ri ak'alab' ri ub'antajik ri kijunamil chi upam we tinamit. Ri täq na'oj, chomab'äl e k'o chi upam we wuj utz jalajoj uchakuxik kab'anik, ri kajawaxik are ri jun saqil kik'iyik ri ak'alab', ri utzilal pa ri kik'u'x pa ri kanima'.

Ri jas täq kab'ix chi upam we jun wuj elesam ulo chi upam ri jun nimalaj wuj ri katzijon pa uwi' ri kijunamil ri winaqib' pa ronojel we uwach ulew, xuquje' pa ri jun chik ri katzijon pa uwi' ri kijunamil ri ak'alab'. Ri uk'u'x we jun wuj are kuya uq'ij ri saqil uk'aslemal, ri nim upetik ri winäq, rech ruk' wa' kariqitaj ri jun utzalaj k'olem, ri jun utzalaj k'aslemal. Pa we wuj e tz'ib'atal lajuj utzalaj täq na'oj chi kij ri ak'alab', pa cha xaq e q'axel, pa cha rech ki'kotemal b'anom chi kitz'ib'axik, rech ri ak'alab' ma kek'ow ta kik'u'x chi usik'ixik uwach; e ma ri na'oj kaya'ik, rajawaxik kaya' uq'ij. Xtz'ib'ax we jun wuj rech ri ak'alab' kek'oji' pa ki'kotemal, rech kakiya uq'ij ri kijunamil, ri kib'inik, kisilab'ik pa utzilal.

Konojel ri winaqib' rajawaxik kakiya kiq'ij ri kijunamil ri ak'alab', xuquje' konojel ketob'anik rech kaya'taj ri kiq'ij pa junamam.

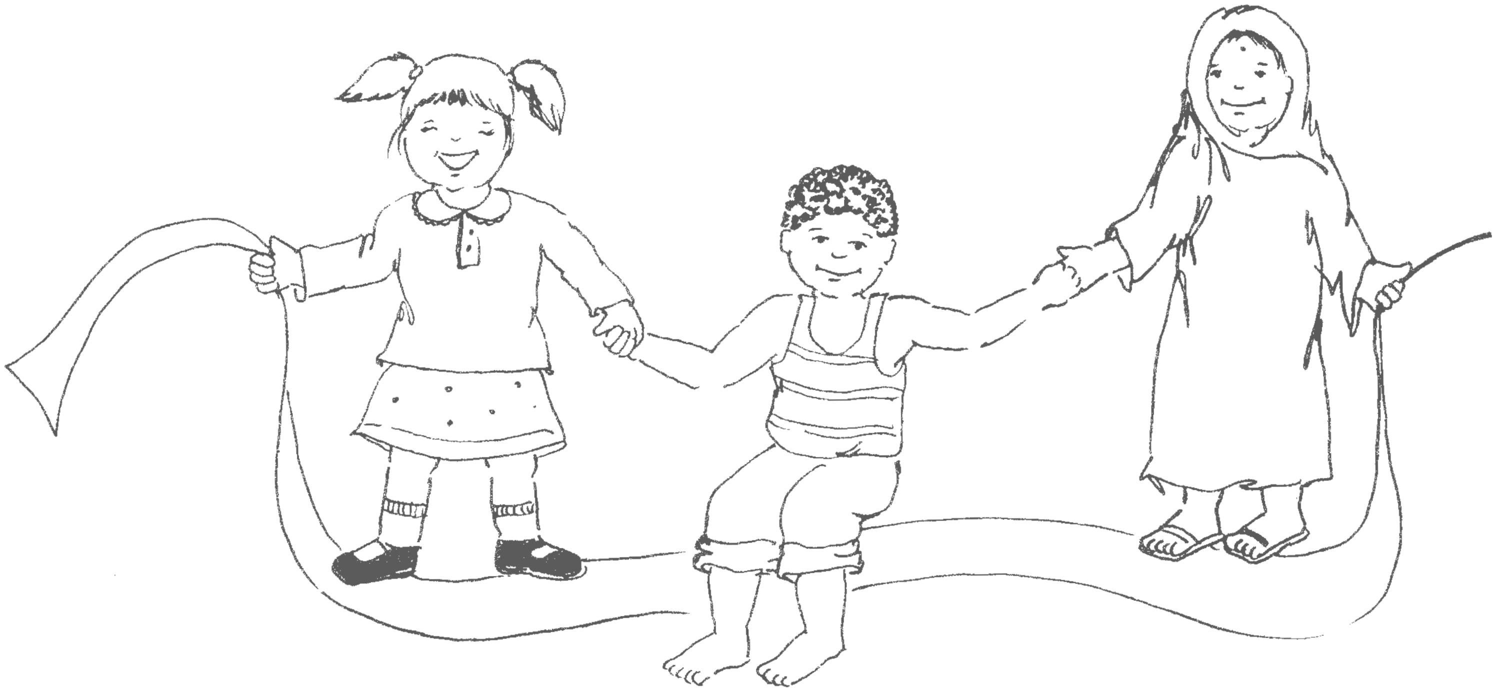
"Ri uwach ulew rajawaxik kuya chi ke ri ak'alab' ri jun utzilal ri mijumul uya'om ulo chi ke".

Anabella Giracca de Castellanos

Ri ojer täq tzij k'i ak'alab' xkiriq wa'ijal, xeyawajik rumal kitukel xek'oji'k, ri winaqib' ma xekilij täj rumal nik'aj chi jas täq ri' ri kakimayo, kakichomaj chi sib'alaj rajawaxik, rumal ri' ma xkiya ta ri kiq'ij chi ke ri ak'alab'. Xäq k'ate'q xeyawajik ri kitiko'n, xechaqij ri nimäq täq ja', xechaqij ri kotz'i'j, xechup ri ixkanul, xesach ri k'iche'laj, xsach ri q'ij; konojel ri winäq xeb'isonik, maj chi ki'kotemal. Ronojel wa' xk'ulmatajik rumal chi pa ri uwach ulew ma e k'o ta ak'alab' keki'kotik, we k'o wa' ma kariqitaj ta ri utzil, rumal ri ak'alab' are e ub'e ri uwach ulew.

K'i täq tinamit xkimol kib', xkichomaj chi kekito' ri ak'alab' ri e k'o pa k'axk'olal, pa wa'ijal, xäq je ri' xkitz'ib'aj, xkiya chi kiwach chi rajawaxik kaya' kiq'ij ri ak'alab' rumal ri' xkitz'ib'aj ri jun wuj jawi kilitaj wi ri kijunamil ri ak'alab' ri tajin kintzijoj chanim.

Ruk' wa' xsuk'i' ri k'aslemal, ri ak'alab' k'o chi keto'wik, ma kitukel ta chi e k'olik: Are chi ri a're' ri qas xya' kiq'ij pa ri uwach ulew.

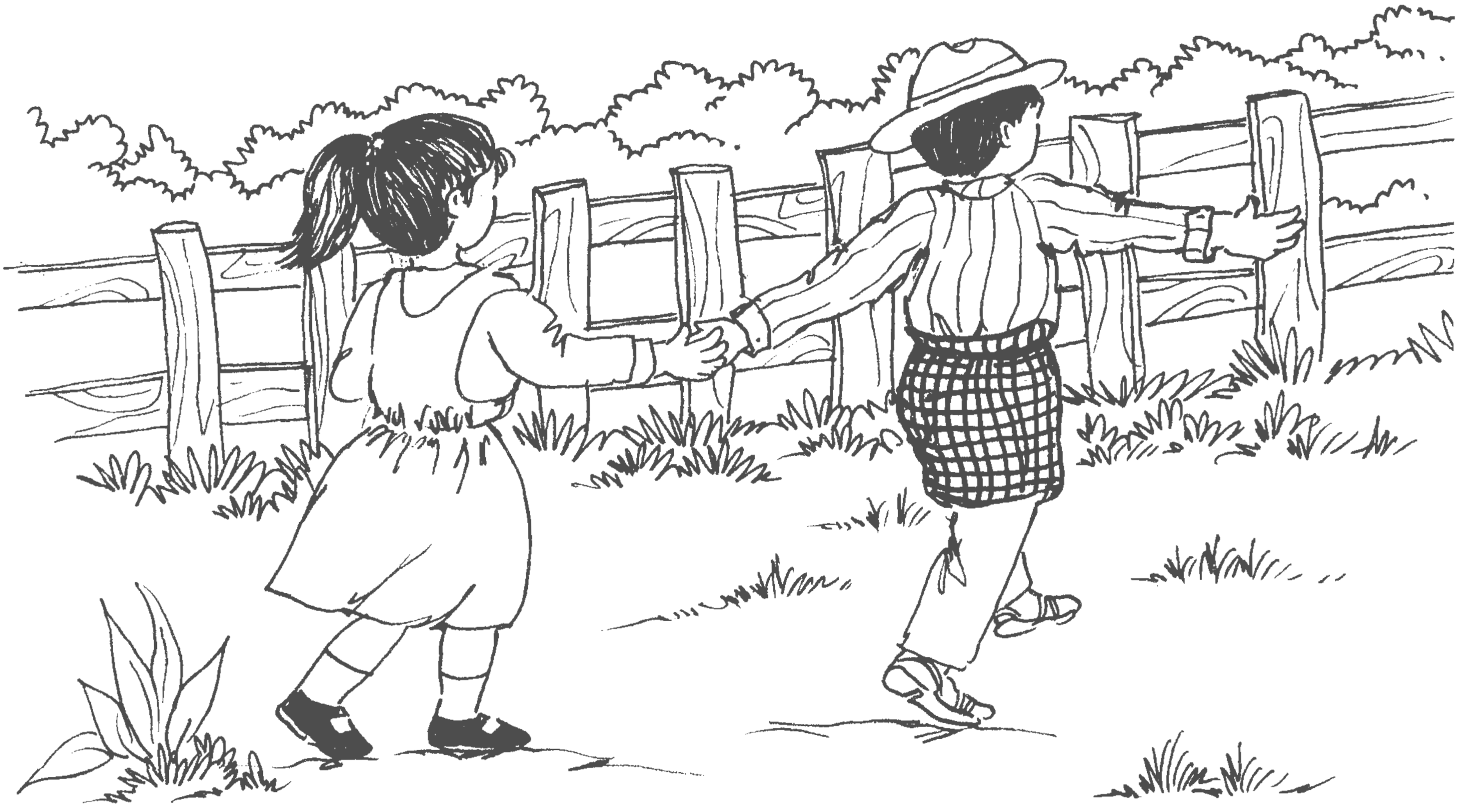


Xek'astaj chi ri nimäq täq ja', xewa'lij chi ri kotz'i'j, xekotz'i'jan chik, xeraxwachin chi ri k'iche'laj, rumal ri uwach ulew xuchomaj chi ri ak'alab' sib'alaj nïm kipetik chi rajawaxik kechajixik, ke'ilixik, ke'ajawaxik rech xäq je ri' konojel kek'iy pa utzil pa junamam.

Konojel ri winaqib' xkib'an jun ja winäq, chi kijujunal xchikomaj chi k'o jun kik'olib'al chi uwach we uwach ulew.

Kwaj kintzijoj chi iwe chi ri oj, oj ak'alab' rajawaxik kojchajixik, kojilixik, rumal ma k'o ta k'i jas täq qeta'am xuquje' k'a oj ch'uti'n na. ¡Rajawaxik sib'alaj qato'ik, rajawaxik ki'kotemal chi qaxo'l!

Ri oj rajawaxik kojk'oji' pa utzilal, kaya' kiq'ij ri qajunamil. Ronojel wa' xa utzil rech ri qatinamit. We kojk'iy pa utzil, maj qayab'il, ri uwach ulew ma kuriqa ta na sib'alaj k'ayewal.



¡Qonojel ri oj k'o chi uwach we uwach ulew chaqakojo qachuq'ab' rech kaya'taj ri kiq'ij ri kijunamil ri ak'alab'!

Laj ri ix kita chi we, ¿jas täq uwach ri kijunamil ri ak'alab'? Kintzijoj chi iwe chanim, chitatab'ej.

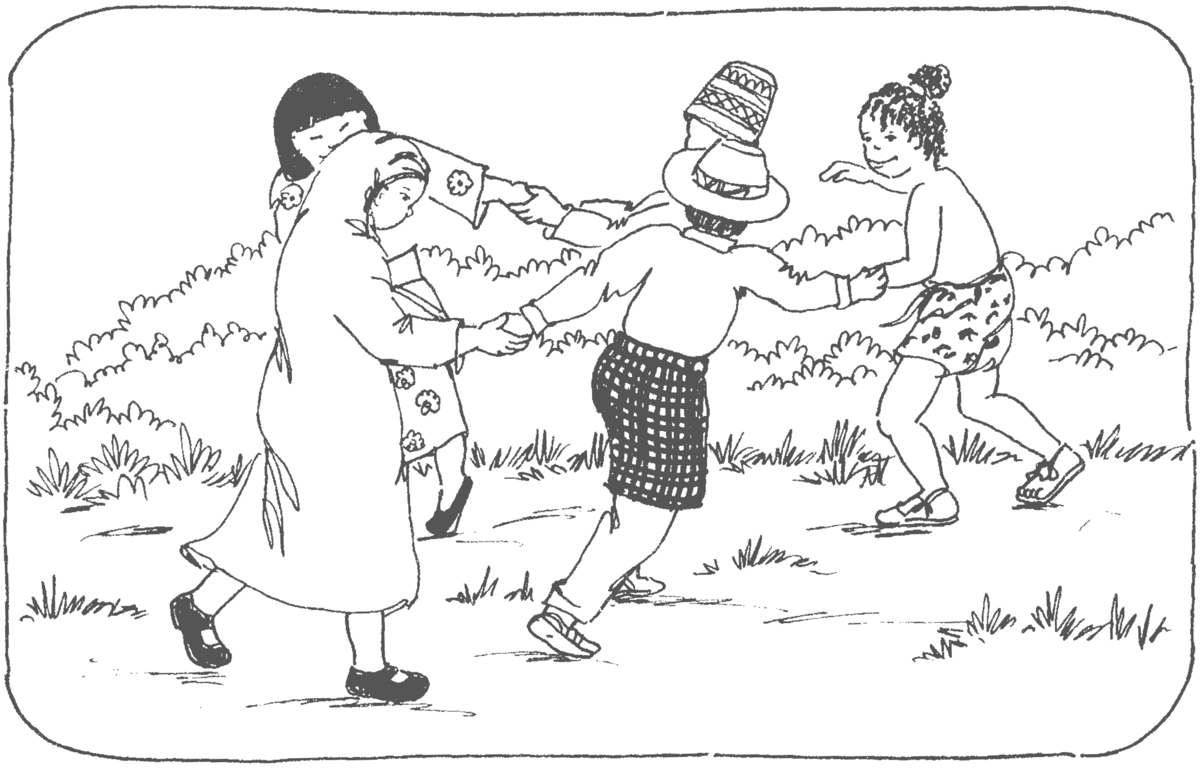
Sib'alaj rajawaxik kiweta'maj chi qonojel ri oj ak'alab' pa we uwach ulew ya'taj chi qe ri k'olem pa junamam:

Ma k'o ta jun kab'anow chi qe chi kojk'ix chi re ri qab'anik: Pa ronojel we uwach ulew e k'o jalajoj täq tinamit ri jalajoj täq kib'ano'n, konojel nïm kipetik.

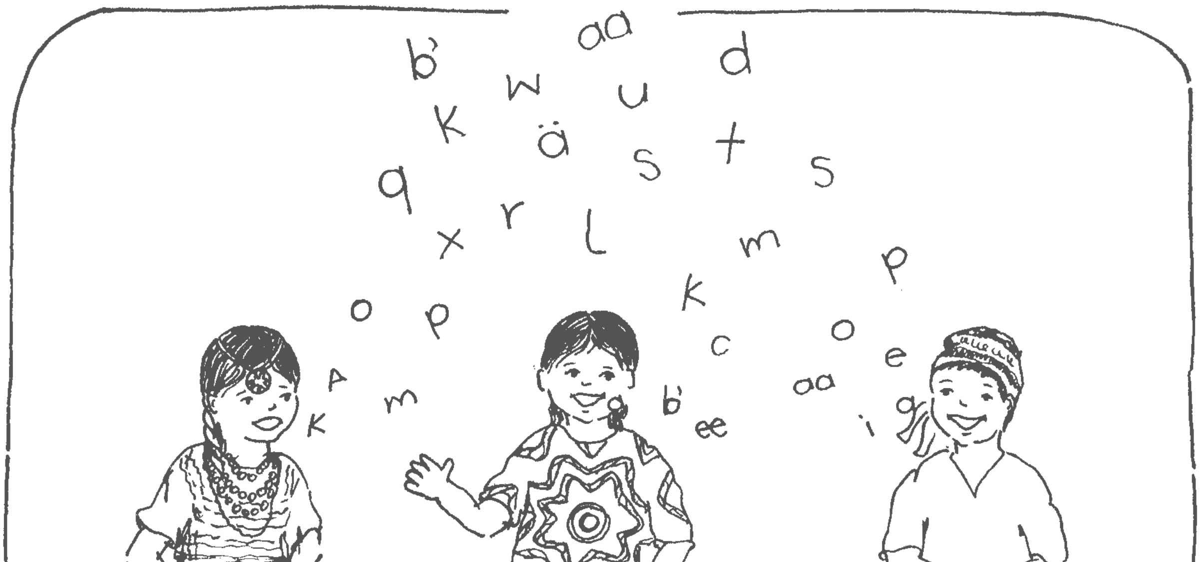
Pine' xa k'a oj ak'alab', qonojel rajawaxik kaqakoj qachuq'ab' chi utzukuxik ri utzilal.

Laj k'extal ri kojka'y chi kiwäch nik'aj chik, e ma ri utzil quk'a'am pa täq ri qanima' xa junam. ¡Konojel ri täq jalajoj täq ka'yb'äl sib'alaj utz keka'yik!

Ronojel ri kina'oj, kichomab'al ri qanan qatat sib'alaj nïm kipetik, ma k'o ta jachin ri kub'an itzel chi ke. Qonojel ya'tal chi qe kojchomanik, kojna'ojin pa qatukelal.

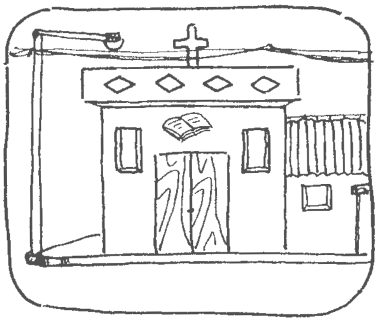


Pa we uwach ulew e k'o uk'iyal täq ch'ab'äl ri ma junam ta keta'tajik, are täq wa' ri uk'u'x ri kik'aslemal ri winaqib'. Rumal wa' ya'tal chi ke kaya' ri kiq'ij.



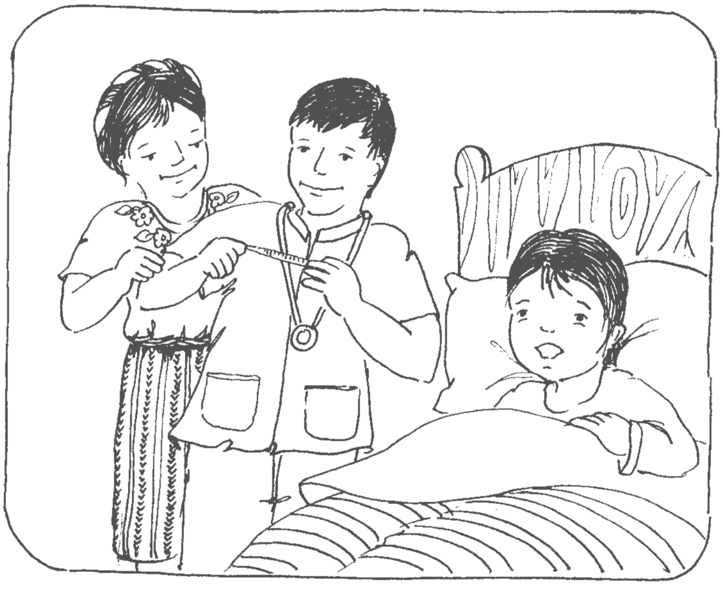
Ri jalajoj täq uch'ab'exik ri Ajaw kaqab'ano, ma utz täj kab'an k'äx chi re, rumal qonojel ya'tal chi qe kaqana'taj xa jas ri ub'anik kaqab'ano.

¡Ri uwach ulew sib'alaj nïm, sib'alaj utz ri uka'yb'äl rumal ri' rajawaxik kojk'iy pa utzil, pa junamam chi uwach!

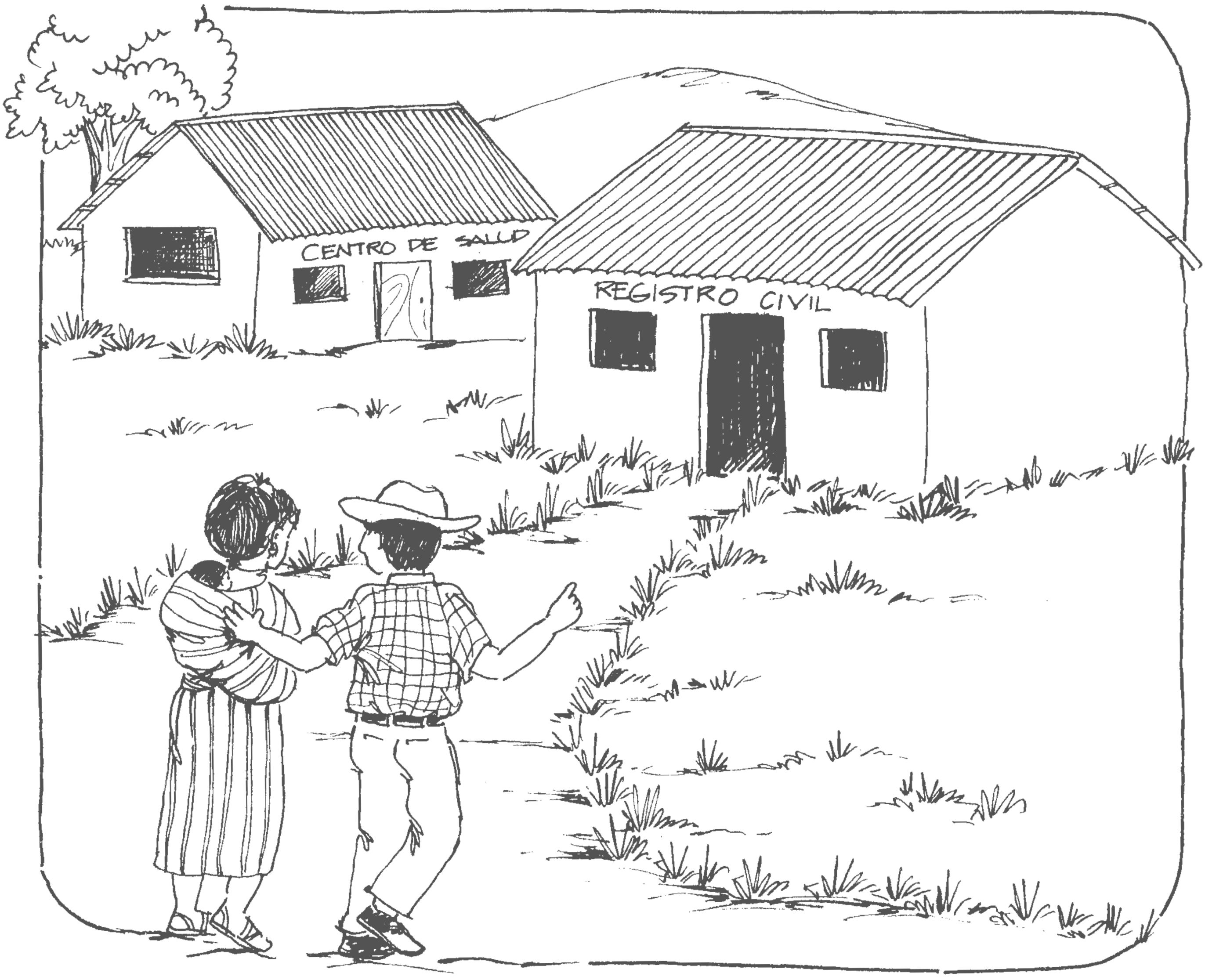


Ronojel ri uwach ulew rajawaxik kuya uq'ij ri kik'aslemal ri ak'alab', xäq je ri' k'o tze' k'o ki'kotemal. Ri oj, oj ak'alab' rajawaxik qachajixik, qilixik rech utz ri qak'iyik, rech maj qayab', maj qaq'oxomal. We qatinamit utz kuya tob'anik chi qe are täq kajawaxik, pa cha are täq kojyawajik utz we ta k'o jun ajkun ilol qech. Are utz we kojk'iy pa ki'kotemal rech maj k'ax pa ri qach'akul pa ri qajolom xäq je ri' kojk'oji' pa ki'kotemal, xäq je ri' kojkowinik kaqaya na ri qatob'anik pa we uwach ulew.

Ri oj, oj ak'alab' rajawaxik jun k'olem pa utzilal chi qe chi kixo'l ri qawinaq.

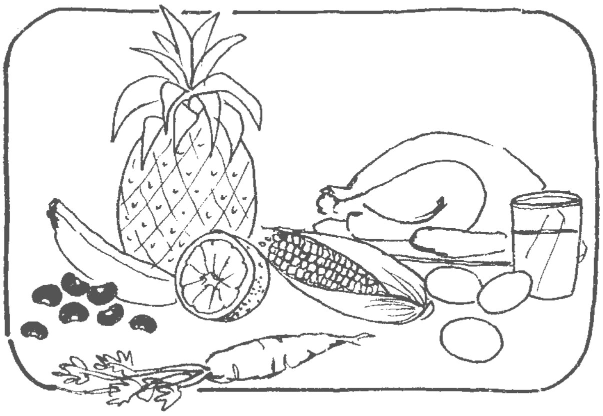


Are täq kojalaxik ya'tal chi qe kaya' ri qab'i', kaya' ri qatinamital. Ruk' wa' q'alaj chi ri oj k'o jun qatinamit ri kojuto'o, kojuchajij.

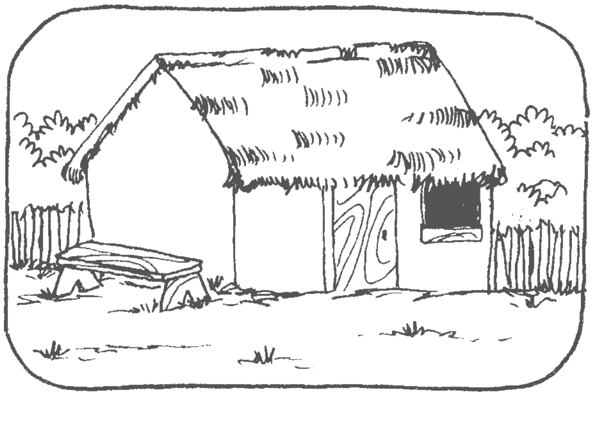


Qonojel ri oj ak'alab', chi ali, chi ala, ya'tal chi qe:

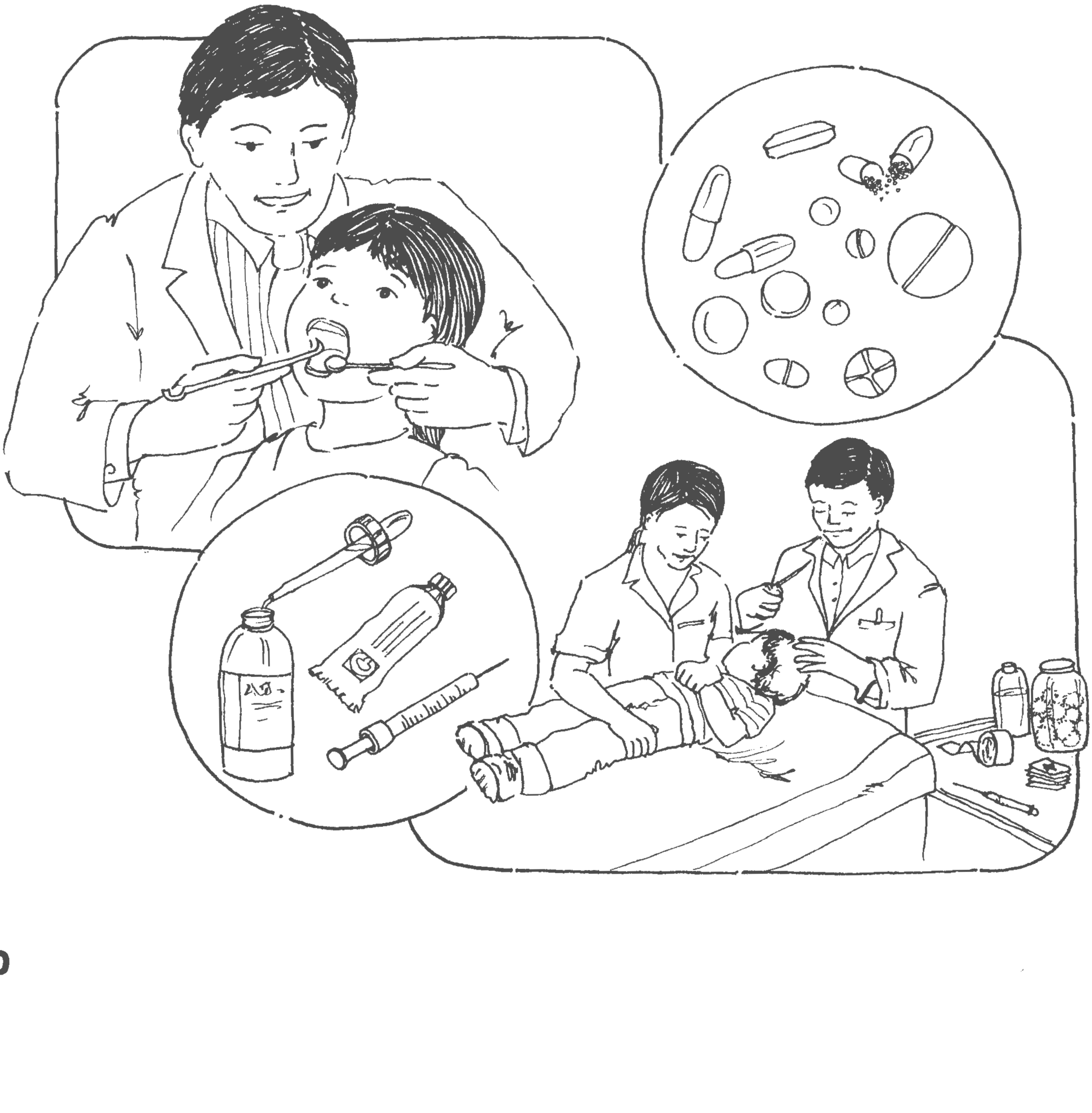
K'o kaqatijo, rech maj yab'il pa ri qak'iyik, xäq je ri' k'o qachuq'ab' chi ub'anik k'i chak pa ri qak'aslemal.



K'o qachoch jawi kojk'oji' wi, jawi kojilix wi, kojajawax wi.

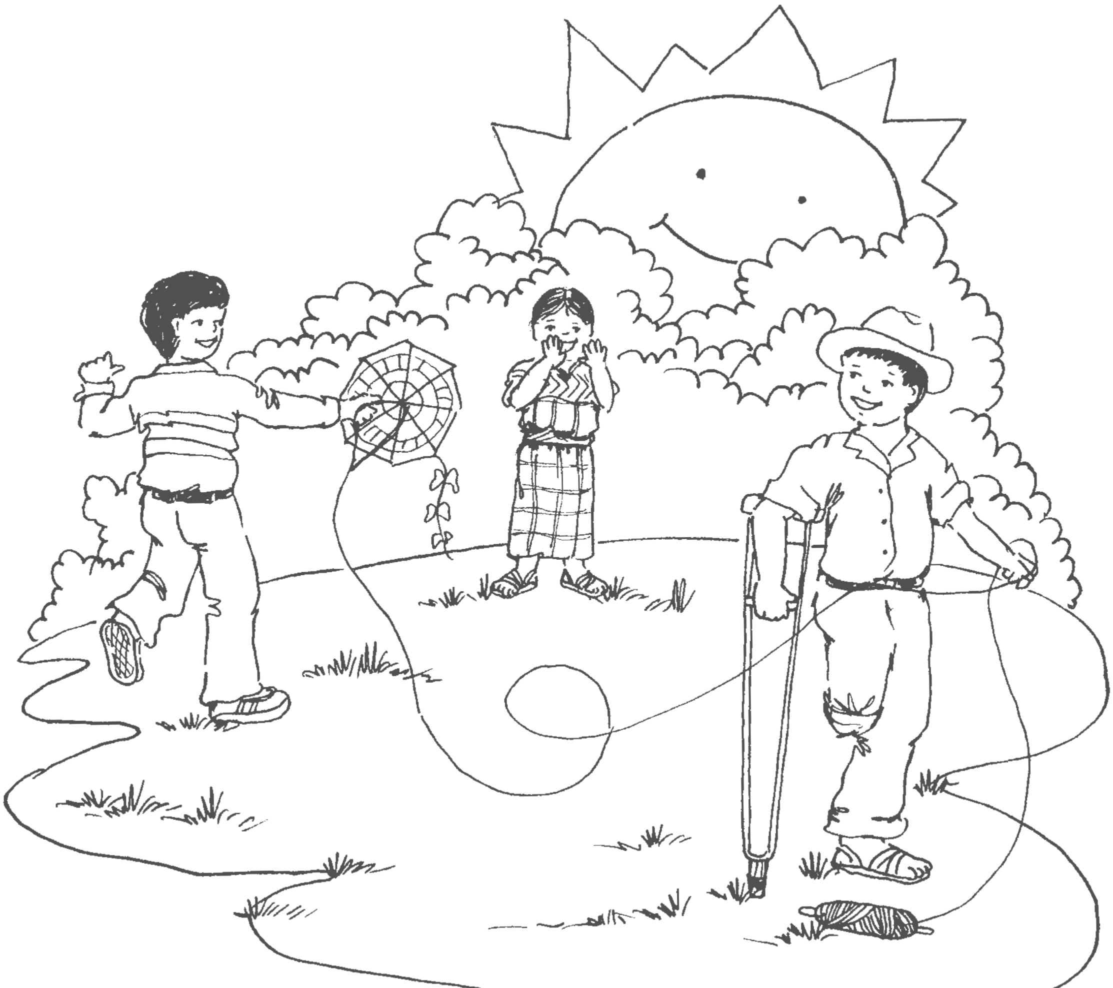


K'o kunanel qech we kaqarïq yab'il.

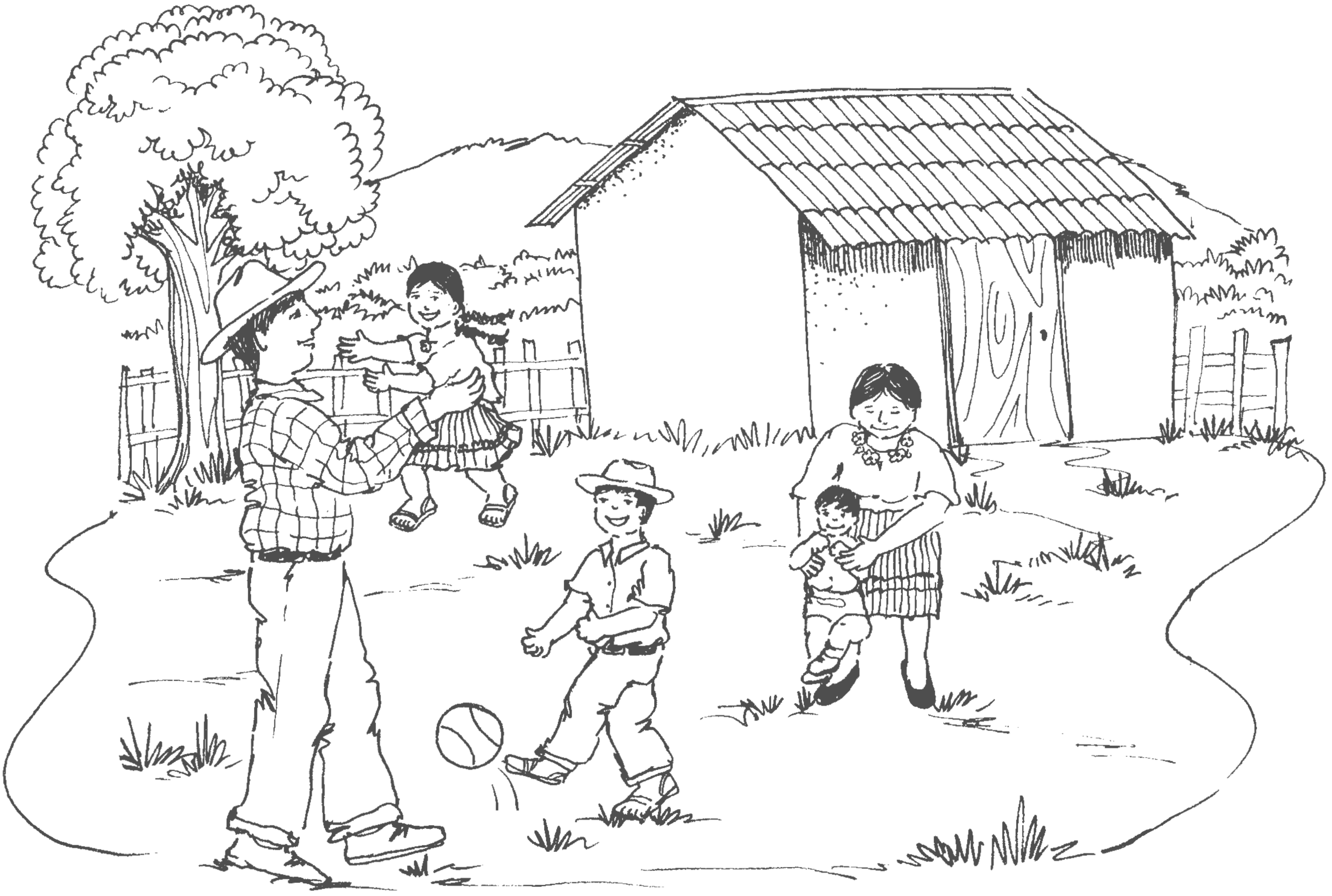


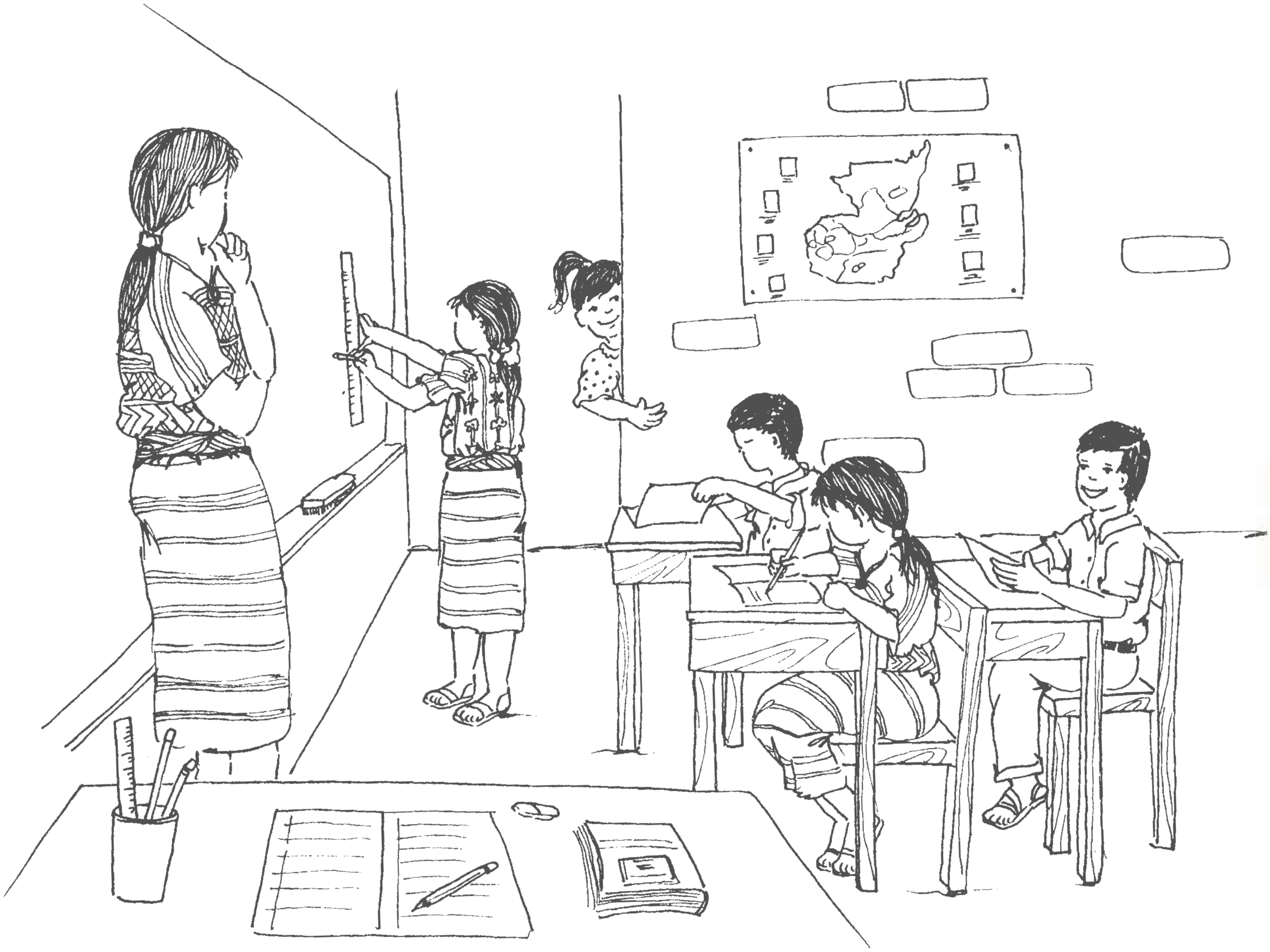
Kojuxlanik, kojetz'anik, rumal oj ak'alab' rajawaxik kaqeta'maj k'i jas täq chi upam ri kaqab'ano.

We k'o jun ak'al k'o k'ayewal pa ri uk'aslemal are täq xalaxik, ya'tal chi re kilixik, kato'ik. Ma utz taj maj kab'an ruk' xex rumal xa meb'a': rajawaxik xa kilixik, kajawaxik.

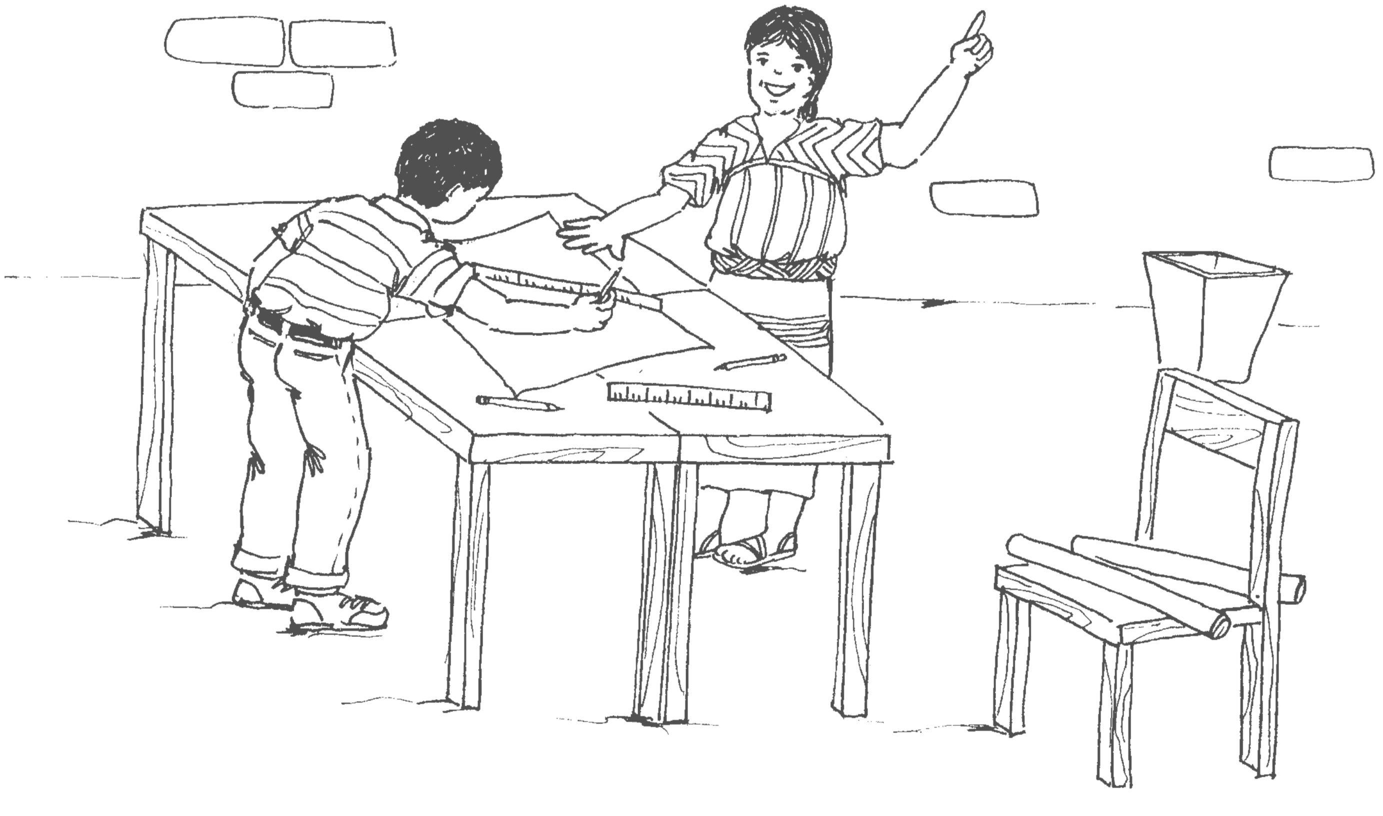


Rech qonojel ri ak'alab' kojk'iy pa utzilal rajawaxik kojilixik. Ya'tal chi qe k'o qachuch qatat ri kojilowik, kojto'owik. Chqana'taj, jun utzalaj k'aslemal chi uxo'l ri tinamit kajeqetaj ulo ruk' jun utzalaj k'olem pa jun ja winäq.

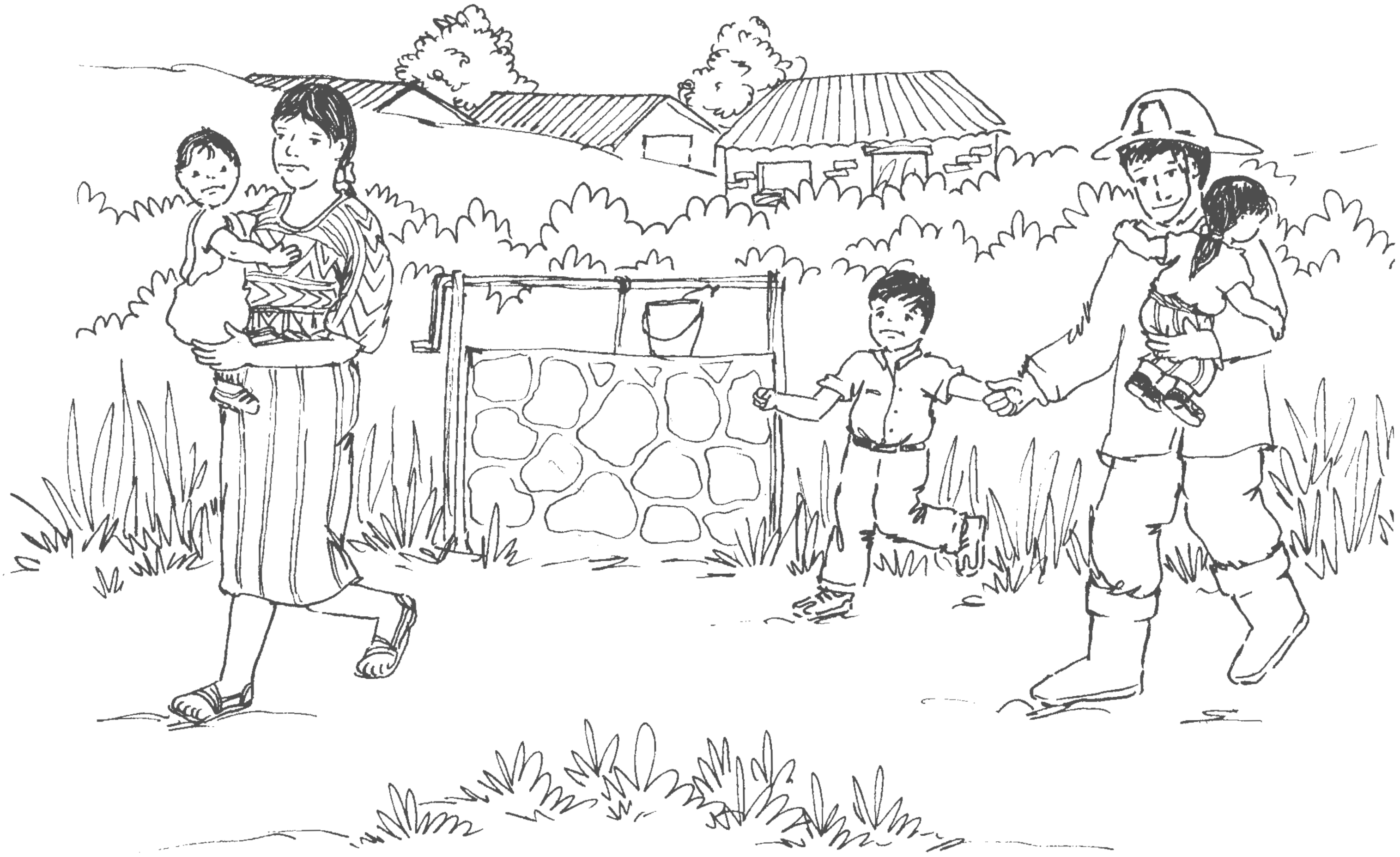


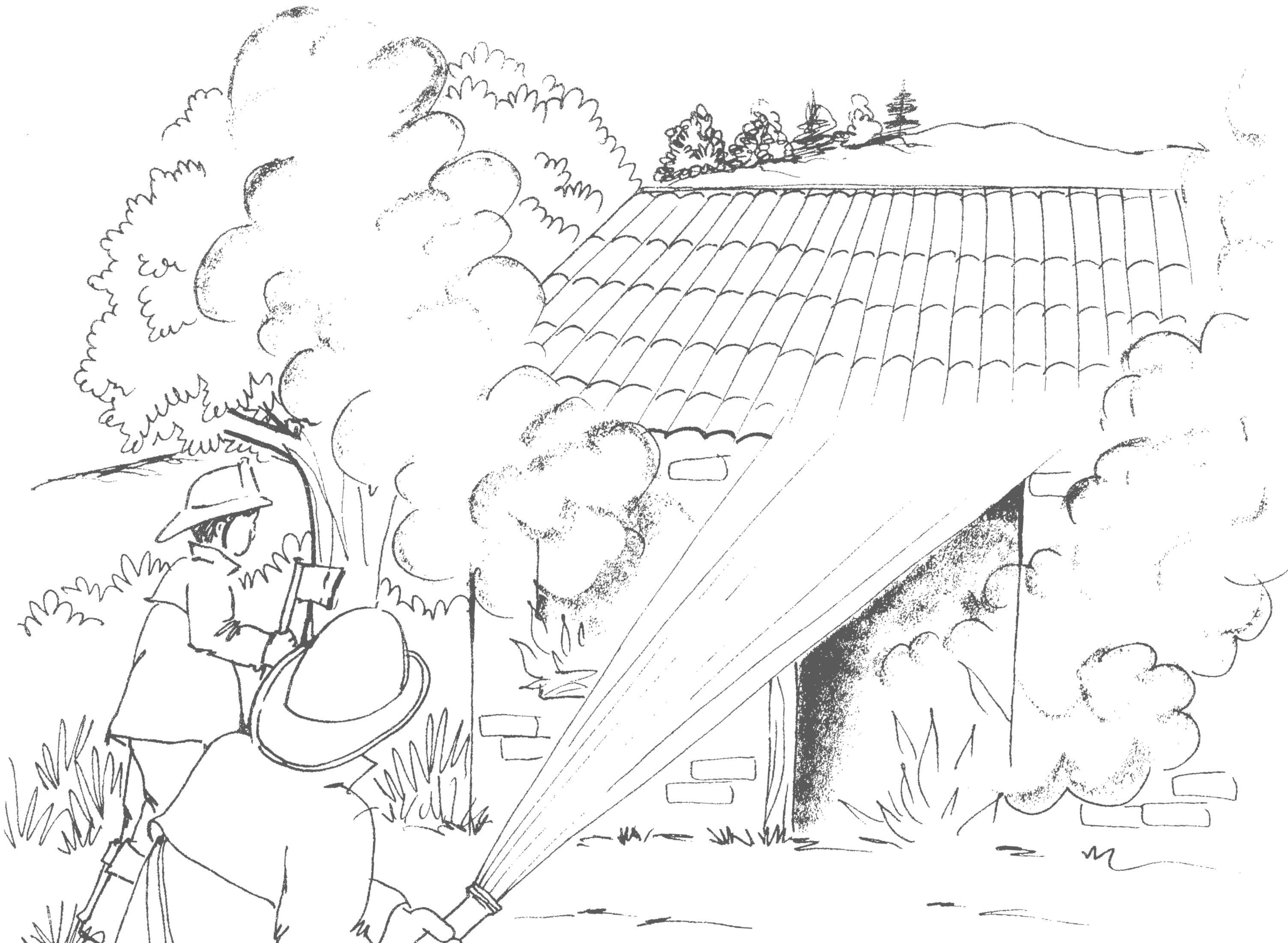


Qonojel ya'tal chi qe kojb'e pa tijoxik. Rajawaxik kojb'e pa tijob'äl, xuquje' rajawaxik katob'an ri qatinamit chi kiyakik ri täq tijob'äl. Rajawaxik kaqatijoj qib' rumal sib'alaj k'o kupatanij chi qe rech kaqeta'maj k'i jas täq chi rij we uwach ulew. Xuquje' rajawaxik kojwa'katik, kojb'inik, kojetz'anik rech ma kojyawaj täj, ma kojb'ison täj.



We k'ate'q k'o jun kak'ulmatajik, jacha ne jun poro'n, kab'raqan, rajawaxik nab'e kojto' ri oj.





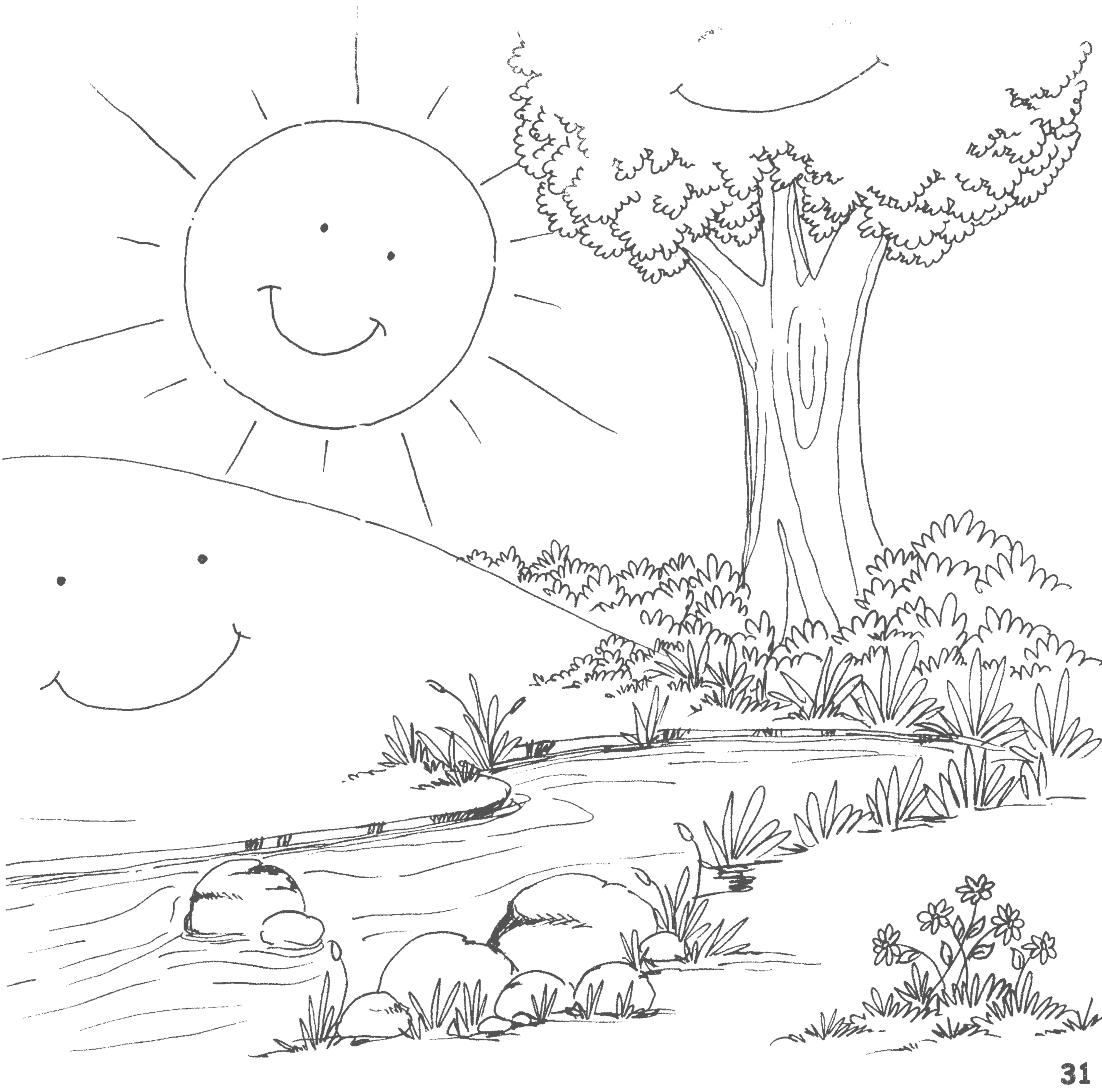
Qonojel ya'tal chi qe kojilixik kumal nik'aj chik, we ne xa oj tzaqom kanöq, we ne xa ma kojilix täj, we ne xa sib'alaj kojch'ayik. Ma utz taj kojtaq pa chak we k'a oj laj na. We ne k'o kojtob'an wi rajawaxik kaqachajij qib' rech ma k'o ta uk'ayewal kuya chi qaxo'l.

Are utz we kaya' pixab' chi qe pa utzilal chi kipam konojel ri tinamit, ri uwach ulew.

Are täq xya'taj ri kiq'ij ri kijunamil ri ak'alab', ri uwach ulew xkunatajik. Ri q'atb'al täq tzij xkikoj kichuq'ab' chi kilixik ri ak'alab' ri e k'o pa wa'ijal, xmajtaj kikunaxik ri yawab' ak'alab', ri ak'alab' jalajoj kipetik xchomax kito'ik, ri ak'alab' keb'inik xe'ajawaxik; ri meb'a'ib' ak'alab' xeto'ik, xe'ilixik.

Ri q'ij kel chi ulöq, ri uq'aq'al kab'e pa uwi' ronojel ri uwach ulew.

Ri oj, oj ak'alab':
¡Are oj uk'aslemal ri uwach ulew petenäq!



Ri qajunamil

Anabella Giracca de Castellanos
Mayra Fong Rodríguez